

مطبوعات المجمع العلمي العراقي

---

أثر اللغة العربية في اللغة النابنجية

الفصل الأول

تأليف

الدكتور حسين علي محفوظ

مجلة المجمع العلمي العراقي - المجلد الحادي عشر

---

مطبعة المجمع العلمي العراقي

١٩٨١ - ١٩٩٤ م





32101 075932069

## PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

*This book is due on the latest date  
stamped below. Please return or renew  
by this date.*









مطبوعات المجمع العلمي العراقي

---

Ms. A. 5. 2

# أثر اللغة العربية في اللغة النابحيكية

القسم الأول

تأليف

الدكتور حسين علي محفوظ

مجلة المجمع العلمي العراقي - المجلد الحادي عشر

---

مطبعة المجمع العلمي العراقي

١٣٨٤ هـ - ١٩٦٤ م

Ms. A. 5. 2

(RECAP)

(A-1) -

PK 6979

.M33  
gism 1



## تصريح

سافرت إلى تاجيكستان<sup>(١)</sup> صيف ١٩٦١ ، فلبثت في ديارها ستة عشر يوماً ، أمضيت طائفة منها في مدينة « ستاليناباد »<sup>(٢)</sup> ، وأياماً في « بختة آباد » و « آب گرم » و « ورزاب » . ثم غادرتها إلى ازبكستان<sup>(٣)</sup> فأقمت بها عشرة أيام ، زرت في أثناءها « طاشقند »<sup>(٤)</sup> و « سمرقند » و « بخارا » . ولقد اتيج لي هنالك تتبع اللغة التاجيكية ، وملاحظة الآداب والأخلاق والعادات .

(١) بلاد تاجيكستان وازبكستان هي « ما وراء النهر » قديماً ، وهي « آسية الوسطى » اليوم . أما ازبكستان فيتكلم أهلها باللغة الأوزبكية ؛ وهي شعبة من اللغات التركية . وأما لسان تاجيكستان فاللغة التاجيكية ، وهي إحدى اللسان الإيرانية ، وتشابه ألفتها الفارسية مع مروق في القواعد ، واختلاف في أصول جملة من الألفاظ ومعانيها واستعمالها ونطقها .

(٢) وهي بلدة « دوشنبه » من قبل ، ومن بعد . وقد اتخذت عاصمة تاجيكستان بعد انفصالها من ازبكستان .

(٣) سماها ابن بطوطة في الرحلة ج ١ ص ٤٠٦ « بلاد السلطان محمد اوزبك خان » .

(٤) ولقد غثت — أيضاً — بدوس أثر اللغة العربية في الأوزبكية وأوغتها بحثاً وفتحاً وتحقيقاً .

(٥) عاصمة ازبكستان — اليوم .

ان اتصال العرب بالشرق - ولا سيما « بلاد إيران » <sup>(١)</sup> - قديم جداً ، وعلاقة العربية بالفارسية أمرٌ ربما أعجزتنا مرفة أوليته ، وتجاور العرب والعجم شيءٌ معرق لا يكاد يبلغ الوهم بدايته . وقد برز تأثيره في اللغة ، وظهرت آثاره في العادات ، ولقد جاوزها فتوغل في الانساب ، فاختلط الناس ، وتداخلت الآداب ، واشتكت الألسنة . وكان بين العربية والفارسية من التأثير والتأثر ما لعلنا لا نطمع ان نجد مثله في أيما لغتين أخريين . وما زالت بقية ذلك الاختلاط والتداخل والاعتباك واضحة في اللغتين ، وهي علامة تلك الصلة العاديّة المستمرة ؛ ومن معالمها القديمة الـ « هزوارش » <sup>(٢)</sup> الموجود في اللغة البهلوية .

وفي العامية العراقية - مثلاً - كثير من الكلمات التي نُسبها الايراويون ككلمة « وفر » ، وهي الصورة الأتستية لكلمة « برف » أي الثلج <sup>(٣)</sup> .

والوفر مستعمل في الآداب العربية - أيضاً - إذ ورد في كتات الحوادث الجامعة <sup>(٤)</sup> ، وفي مرآة الزمان <sup>(٥)</sup> ، وغيرها <sup>(٦)</sup> . وأمثاله لا يحصيا عدّاد .

(١) تراجع / المتن وسندي - التصدير ، صفحة : ١١٢ - بط .

(٢) هزوارش : الألفاظ السامية والعربية ، التي تكتب في « البهلوية » بالعربية ، ونلفظ بها بقاهاها من معانيها الفارسية .

(٣) وتراجع أصول الناطق البهجة العراقية ص ١٠٩ .

(٤) الحوادث الجامعة ص ٣٦٢ ، و ٣٨٤ - لاحظ : أصول الناطق البهجة العراقية ص ١٠٩ .

(٥) في حوادث سنة ٥٠١ هـ : « وفيها سقط بغداد تلج عظيم لم يقع مثله ، أقام خمسة عشر يوماً فقال شاعر :

يا صدور الزمان ليس بوفر      ما رأيت في نواحي العراق  
إنما هم ظلمكم سائر الخلد      حق لنايت ذوائب الآفاق

راجع : مرآة الزمان في تاريخ الأعيان مج ٨ ج ١ ص ٩٨ .

(٦) ككتاب ميوون الأنباء - التي أشار إلى قصة السالف ايراد ذكرها - في ترجمة « البديع الاضطرابي » ج ٢ ص ٣٠٣ - يديع الزمان أبو القاسم هبة الله بن الحسين بن أحمد البغدادي ؛ =

وفي لغرية كلمات لم يستطع علماء اللغة رحمة الله عليهم - ادراك انجمية أصولها (وهي فارسية) مثل « شعت » و « سحت » أي الشديد<sup>(١)</sup> ، الخالص<sup>(٢)</sup> القلب ، « والفيم »<sup>(٣)</sup> أي الرجل لعظيم ، ولعظيم الخنة : لتي رويت بصورة « فيلماني »<sup>(٤)</sup> ، و « ييماني »<sup>(٥)</sup> لتي توشك أن تقارب أصلها لغارسي وفارسيها « فيل مان » أو « فيل ماسند » أي شبه الفيل .

وكذلك ل « فيلكون »<sup>(٦)</sup> ، أي العطسة - في صفة لقوس

فكائن كسرت من هوى صرنة من اسدر كات فيلكون المعادل  
و « سك » أي « صل »<sup>(٧)</sup> ، وفارسيها « س »<sup>(٨)</sup>

ثم أتى لاسلام - ودخل سس في دين شه قواحا - وأموأه ، وتعلموا انقرآن ، وحضوه ، وعزوه ، وكتررو ألفسه ، وعندها حكمه - واسمعهوا أمثاله ، وترجموا آياته وعمو « الحديث » فتأثرت به محاورته ومحاضراتهم وهموا « الأدب واللمعة والشعر » مقدمة لدرس انقرآن ، وانعاماً في لتديس ، وتقرناً إلى لدولة فكان منهم شياح العلم ،

= العرب العام ، لغوي ، سكام

قال : « في » و « س » في « س » من « س » مصدر « س » ( « الس » )

(١) القاموس المحيط ج ١ ص ١٤٩ مادة « الس » ، و « س » المصدر ج ٩ ص ٦٨ .

(٢) الاقصاب في شرح أدب الكتاب ص ٢٣٩ .

(٣) القاموس المحيط ج ٤ ص ١٦٠ مادة « الف » .

(٤) مختار الصحاح ص ١٤٦ مادة « في » ، و « في » ج ١ ص ٦٠ مادة « في » .

(٥) الدائق ج ١ ص ٦٠ مادة « في » .

(٦) المعجم ج ٦ ص ١٠ .

(٧) القاموس المحيط ج ٤ ص ٢٩٦ مادة « الس » ، و « س » المصدر ص ٢٢٢ مادة « س » .

الجدد : « أهل مصر » وم يكنوا « أي أصلها » .

(٨) برهان قاطع — القول الثاني / لبيان ٢٢ - ص ٢٠٤ « في » .

وتمجده الأدب ، وسانئ اللغة ، وخولة الشعر

وانشرت مدارس الأدب العربي في إيران ، حتى عُدت حط مطقة أمرى ، نقيس ،  
وشعر المتنبي من شروط التأديب (١) .

ولا يحب أحد ، كما كان لزوري من وثل شراح المعقنات (٢) ، وان يشعل لمتني  
ايرن كما شعل بلاد عرب با فقد لاحتطه عناية لايرايين ، فوصل ديوانه - في رمة - إلى  
بحارا ، وحوارم ، ونسب (٣) ؛ حتى قال المرشد الوطني : « ان جميع شعراء الاسلام  
من العرب والعجم عيال عليه » (٤) .

وليس عجباً أن يمدح معانيه في شعر الأمر في الحسن عي ن اتياس الاعاخي ابحاري ،  
المعاصر للشاعر لديقي (٥) ، وان نظرت عا حاد منه وان مات فله ربح قرن .

من اجل ذلك رى أن لنقاد الايرايين لا يعمون عن الأدب العربي ، ولا سيما  
« القرآن » لتصحيح المتنون الفارسية . وحسن فهم دها

و هو عرف الاقاصم تاحيكبون مالا - ان ارواكي لسم قوله

زامده شاد مان نبايد بود

ورگذاشته نکرد نايد ياد

(١) نايخ بيهي من ١١٠ .

(٢) راجع ترجمته ، ان معجم المؤلفين ج ٢ من ٢٠٩ - ١٠ ، و مرهنگه معاني عربي فارسي

من ١١ - ١٢ و راجع ادب اللغة العربية ج ٢ من ٤١

(٣) الثاني وسندي من ١٠ - ٢٢ .

(٤) تذكرة الشعراء من ٢٤ .

(٥) لباب الألف ج ١ من ٢٢ ، و انشي وده ي من ١١ .

The source of Arabic poetry in the development of persian poetry

معنى الآية ٢٣ من سورة الحديد « لكيلا تأسوا بني مدينتكم ، ولا تفرحوا بما آتاكم » ما عطفوا في اسرار حاج صعد اجاب الذي بشر في قطعة ست لسانه ، هكذا  
 ر مده شاد مان حديد بود<sup>١١</sup>

وفان محقق ديوان (رودكي - يفتا) في تعليفه<sup>١٢</sup> ، عنه قول الشاعر

روح هزار زهره نامور برشكفت  
 بدولت رباع قطره شمع بياقتم

« ان تصحيح لست غير ممكن » ولا ادري لعله راجع المعجمات فلم يظهر لفظ  
 « نامور » ومن لم يسمع المعاجم العربية كلها - وهو ما أمضيت فيه صرفاً من عمري -  
 قدس هيتاً أن يعثر على هدية الوجه والتصحيح « نامور » من مادة « نمر » ومعناه  
 « الوعاء ، وسفن ، والقلب ، وحشيه وحياته ودمه ، والدم ، والزعران » ، وتولد  
 ووعاؤد ، واناء ، والاريق ، والحفه<sup>١٣</sup> ، واي ، راد « الحسد »<sup>١٤</sup> .

ثم لا بد من قراءة اجاب بلا صافه ، زهره « لي « نامور » وصوابه

برخ هزار زهره ، نامور برشكفت

تأثر العربية في التامك:

أما تأثير العربية في لماحيكية ، فأمر غاب مذهش ، وهو آية اختلاط لأمتين الشديدين

(١) آثار أبو عبد الله رودكي ص ٦١ ٢ ترجع المذكور ص ١٥٩

(٣) القاموس المحيط ج ٩ ص ٣٦٥ مادة « الأصر »

(٤) الحسد : الحسد - في المراسم - هو البرية أي كثر الشجر ونور ، وزهره  
 الشجر قبل أن يفتح

والحسد - في اللغة - ١ - ارجع من السوء والندم ركعة وهو عربي معروف واحسنه الراجح  
 من كل شيء ، وسلا من الأرض وانتهى وكان قد صرح في تراجم تاج المروس ج ٢ ص ٥٥٥  
 مادة « جد » ، والله هو صحيح ١ ص ٣٥١ ، الحسد ( لرس ) في لافند - في لغة الله  
 الدب السادس عشر في الزرع والأشجار والأثمار ص ٦٠٤ - ٥ فصل ثوبير الأشجار  
 ( أقول ) والجسد يعني الله - في اللغة - معروف ، راجع راجع راجع - أقول ١٢٢  
 بيان ١٦ ص ١ - دودكسد



من الألفاظ ولتراكيب والاصطلاحات المستعملة في المحاوراة والكتب وهو يتألف من شعنتين

(١) الألفاظ التاجيكية ، وعدتها « ٩٣٥٤٩ » .

(٢) الكلمات العرسيّة ، ومجموعها « ١١٧٢٢ » وهي بوزان . المفردة ، والمركبة الملمعة من العربية والتاجيكية ، وغر الملمعة . مصيب لعربية المصنف تقريباً .

و، حصاؤها بحسب الحروف :

الألف	١٢١٠	كلمة	الضاد	٧٤	كلمة
الباء	١١٠٦	«	الطاء	١٧٦	«
پ	١٣٥	«	الظاء	٣٦	«
التاء	٧٣٦	«	العين	٦٣٤	«
الثاء	٥٣	«	الغين	٣٧١	«
الجيم	٢٨٩	«	الفاء	٣١٠	«
ج	٣١	«	القاف	٣٧٠	«
الحاء	٤٣٥	«	الكاف	٢٤٢	«
الخاء	٤٦٧	«	گ	٢٨	«
الدال	٣٢٣	«	اللام	١٢٩	«
الذال	٣٩	«	الميم	١٨٣٥	«
الراء	٣٠٦	«	النون	٦٧٤	«
الزاي	١٠٦	«	الهاء	٢٠٥	«
السين	٥١٢	«	الواو	٢٠٠	«
الشين	٣٢٨	«	الياء	٦٦	«
المصاد	٤٠٤	«	المجموع	١١٧٢٢	

وقد أصاب الالفاظ لعربية « المعجمة » المستعملة في الناحيكه من التغيير في المعاني  
والمعاني والأصوات ما أصاب لكلام المعرب في لغتنا من تصرف .  
ومن آثار العربية الباقية في اللغة الناحيكية

[ ٨ ]

### التراكيب العربية

ربما استطعت تصنيف التراكيب العربية أقساماً ، هي :

(١) الجمل والمركبات الاسنادية . مثل

استغفر الله . بارك الله .

(٢) الجمل الناقصة ، وأشياء الجمل . مثل :

ان شاء الله . على حده .

بين الملل . في الحال .

(٣) التراكيب الازايفية . مثل :

عكس الحركة .

(٤) التراكيب المزجية « النعتية » . مثل :

ثابت قدم . قديم نسل .

فارغ نال . كامل حقوق .

(٥) التراكيب السقوية . مثل

حسن وجمال . عدل وانصاف .

ومن التراكيب العربية لكثيرة ؛ المركبات المؤلفة من « لاء ، بلا ، دار ،

صاحب ، عموم ، غير ، لا » وكلمات أخرى

فقد ركبت :



- (ب) مع ١٢ كلمة معروفة باللام .  
 (بلا) مع ١٢ كلمة أيضاً .  
 (دار) مع ١٩ كلمة .  
 (صاحب) مع ٥٠ كلمة .  
 (عموم) مع ١٠ كلمات .  
 (غير) مع ٧٠ كلمة .  
 (لا) مع ١٥ كلمة .

## [ ٢ ]

### التركيب الملمعة

تُما تراكيب لعربية واتاجيبكية : الملمعة ، فهي صردان .

(الأول) المركبات الملمعة من كلمتين عربية وتاجيبكية ، وهي نوعان

أ - المركبات التي أول حركاتها عربي . وهي

- تُهمب - مع ١٠ كلمات تاجيبكية .  
 كتاب - مع ٨ كلمات .  
 جمع - مع ٦ كلمات .  
 مسعت - مع ٧ كلمات .  
 حاصل - مع ١١ كلمة .  
 نشئ - ٨ كلمات .  
 حق - مع ٧ كلمات .  
 خاطر - مع ٩ كلمات .  
 نظر - مع ٧ كلمات .  
 نقش - مع ١١ كلمة .  
 حر - مع ٩ كلمات أيضاً .  
 هوا - مع ٩ كلمات .  
 فائدة - مع ١٠ كلمات .

ب - المركبات التي ثانيها عربي .

فقد ركبت :  
 ب - (١) - مع ٢٩ كلمة عربية .

(١) أي - اللام ، والى

- ۱۱) - مع ۱۱۹ کلمه .  
 تَدْ ۱۲) - مع ۳۷ کلمه .  
 تَرَه ۱۳) - مع ۱۴ کلمه .  
 تَوَابِر ۱۴) - مع ۶ کلمات .  
 بُدْ ۱۵) - مع ۸ کلمات .  
 نِی ۱۶) - مع ۲۹۷ کلمه .  
 پَر ۱۷) - مع ۷۷ کلمه .  
 پَرِشَان ۱۸) - مع ۵ کلمات .  
 پَسْت ۱۹) - مع ۴ کلمات .  
 پِش ۲۰) - مع ۹ کلمات .  
 جَار ۱۱) - مع ۱۷ کلمه .  
 حَام ۱۲) - مع ۵ کلمات .  
 خُود ۱۳) - مع ۱۸ کلمه .  
 خُوش ۱۴) - مع ۳۵ کلمه .  
 دِرَاز ۱۵) - مع ۷ کلمات .  
 دَل ۱۶) - مع ۶ کلمات .  
 دُو ۱۷) - مع ۱۳ کلمه .  
 سَبَبُک ۱۸) - مع ۱۰ کلمات .  
 مَر ۱۹) - مع ۳۰ کلمه .  
 سِیر ۲۰) - مع ۴۶ کلمه .

- ۱) أَي - مع ۱ دو  
 ۲) أَي - مَو ، رَوِي ، خِيَت ، كَرِيه ، غِر طِب ، غِر حِيد  
 ۳) أَي - عَلِی  
 ۴) أَي - سَوَا ، سِيَا ، مَسَاوِی  
 ۵) أَي - عَلَا ، رَفِیع  
 ۶) أَي - بَلَا  
 ۷) أَي - كَتَبَ ، حَم ، مَشَح  
 ۸) أَي - مَشُوش  
 ۹) أَي - دُون  
 ۱۰) أَي - سَاق ، مَعَدَه  
 ۱۱) أَي - مِی ، وَبِیْط  
 ۱۲) أَي - حَلَو ، طِیْب ، حَس  
 ۱۳) أَي - طَوِيل  
 ۱۴) أَي - ثِقَل  
 ۱۵) أَي - خَفِیف  
 ۱۶) أَي - كَتَبَ ، غَزَرَ ، وَافَرَ  
 ۱۷) أَي - أَرَسَه ، وَرَسِی  
 ۱۸) أَي - مَس  
 ۱۹) أَي - طَوِيل  
 ۲۰) أَي - اَثَدَن  
 ۲۱) أَي - رَأَس

قُرُح <sup>(١)</sup> - مع ٨ كلمات .	بك <sup>(٦)</sup> - مع ٩ كلمات
كم <sup>(٧)</sup> - مع ٤٩ كلمة	بم <sup>(٧)</sup> - مع ٢٧ كلمة .
ما <sup>(٣)</sup> - مع ٩٥ كلمة .	هر <sup>(٨)</sup> - مع ٧ كلمات
بارك <sup>(٤)</sup> - مع ٨ كلمات .	عم <sup>(٩)</sup> - مع ١٩ كلمة .
نو <sup>(٥)</sup> - مع ٨ كلمات .	بك <sup>(١٠)</sup> - مع ٢٧ كلمة .

( الثاني ) الكلمات العربية المرید بها « لكواسع » التاحيكية . وهذه الكواسع

نوعان :

أ - الكواسع الفعلية ، والاسمية ، مثل .

آمير . آور ، آوری ، شونده ، کار ، کارانه ، کاری ، كسده ، كی

ب - الكواسع الحرفية . مثل :

اه ، چی ، سا ، فام ، كدر ، گار ، گر ، گود ، گئی ، گین ، مند ، ناك ، وار ، ی .

### [ ٣ ]

#### التراكيب المترادفة

ومن التراكيب المعجيه في اللغة التاحيكية : لركبات الملمعة من اللفظ العربي ومترادفه

التاحيكي : مسوقاً ، أو مصافاً ، أو محروحاً ؛ ومعناها مفرد . مثل .

استراحت ودمگيري ، باد و هوا .

( ١ ) أي - سعيد ، مبارك .	( ٢ ) أي - غافس .
( ٣ ) حرف قوي وسلب .	( ٤ ) أي - لطيف ، رقيق
( ٥ ) أي - جديد .	( ٦ ) أي - حسن ، طيب ، جيد
( ٧ ) أي - صف .	( ٨ ) أي - كل .
( ٩ ) أي - أيضاً .	( ١٠ ) أي - واحد .

پیشرفت و ترقی .	قد و بر .
تازه و صاف .	قوم و خویش .
تفاوت و ممانعت	قید و بند .
حسک و حذل <sup>(۱)</sup> .	کوشش و محنت .
حیاه و یرنگ	گشت و سیر .
خویش و قریب	گوشت لحه
رهر قاتل .	گیاه و علف .
عطر گل	در فعی
علف صبری .	مرحمی و دمیگری
عهد و پیمان	قش و بکار

و مرکبات من<sup>۲</sup> لفاظ عربیه مترادفه و معماها معرود

استادی و مهارت .	حرب و صرب .
اثراف و اعیان .	حسن و جمال .
اطراف و جوانب .	ذوق و عشق
امن و آمان .	صفت و خاصیت .
اهل مایله .	صعد و قید .
اهل و عیال	عجیب و غریب
جهد و جد .	عدل و انصاف .
حال طرز .	عرف و عادت .
حساب و کتاب	عکس صدا .

(۱) أي - النزاع والتخاصم .

عیش و طرب .	قصاء وقدر .
عیش وعشرت .	مال وملاك .
عم وغصه	معلومات واستعمار .
عم وكلفت	هرج ومرج .
قائليت واستعداد .	هزل ومزاح .
قدر وقيمت .	.

## [ ٤ ]

### الراكب المتصادم

وهي مركب من نقط عربية متصادمة مثل :	
حاضر غائب .	مذبح وحزر .
عرض وسون .	
أو : من لفظين عربي وآخر تحبيكي متصادين مثل	
يار وأغيار .	

## [ ٥ ]

### السب

حروف السب في اللغة التاحيكية ثلاثة قسام : فارسية ، واركية ، وعربية .	
في معالم الاصاغة « لسب » لمرسه في اللغة التاحيكية ٤٦ كلمة عربية يسب ليها	
مالوا ولباء <sup>(١)</sup> : هي	
إداره وى .	ييسوى

(١) هم ينتحون بحر لكمة الفسوف اليه ، ويردون اليه وواك وده سده ، يا ساكه

تجربوي ، تربوي ، ترجمه‌وي .

صحوي .

ثابتي .

عاموي ، عائلي ، عموي

حاتمي ، خلاصوي .

تايوي .

دياوي .

طاحمي .

رمانوي .

قبيلوي .

سلاوي .

کسبيوي ، کنایوي .

شوروي .

لايحه‌وي ، لهجوي .

ماليوي ، ماحثوي ، مادلوي ، مالفوي ، مدامعوي ، مستملکوي ، معالجوي ،

معمده‌وي ، مصوي ، مقاييبيوي ، مقدموي ، ماساروي ، مؤسسوي ، موسيقوي ،

نتيجوي ، نظريوي .

وقد نسوا - بنس الاسلوب - الى كلمات تاحيكية - ايضاً - مثل :

آدوقي .

تافشيوي .

امسانوي

عموبه‌وي .

دوادوي .

هنگاموي .

كما نسوا الى كلمات روميه وأجنبية كذالك ؛ مثل :

ايديه‌وي .

دراموي .

پارتيه‌وي .

ريپوبليكه‌وي

پرتيوي .

ساويه‌وي

پراگراموي .

ميليثاراتيوي

المصدر الصناعي<sup>(١)</sup>

وفي اللغة تاحيكية من هـ الحط ٢ اكلة ، هي

آدميت ، اجتماعيت ، احتمالب ، ادبت ، ارثبت ، استقلاليت ، سلاميت ، اصليت ،  
اقليت ، اكثريت ، امكانيت ، امنيت ، انسايت ، البيت ، اصليت ، اهميت .  
بدويت ، بذليعت ، بشرت .  
سدليت .

تاليت ، تميت ، تماميت  
شخصايت ، شخصيت ، شعريت

حاهليت ، حديث ، حميت ، جمهوريت .  
صميميت .

حاكيت ، حررت ، حساسيت ، حيوايت  
صرويت .

خاصيت ، خيريت .  
عصيت ، عموميت ، عيليت .

دائجيت ، دوريت .  
ظاليت ، غلاميت .

رسميت ، رعيت ، رفاقت .  
فرديت ، فطريت ، فوفيت

روحيت .

قابليت ، قابويت ، قصيت ، قدسيت ، قيوميت

كراهيت .  
لازميت ، لزوميت .

مالكيت ، مأموريت ، ماهيت ، متوازيت ، محوريت ، مجموعيت ، محوسيت ،

محوليت ، محويت ، محروميت ، محرويت ، محسوسيت ، محكوميت ، مختاريت ،

محدوميت ، مديت ، مسديريت ، مساويت ، مستقليت ، مسؤوليت ، مشغوليت ،

(١) لاحظ المصدر الصناعي ، في قواعد اللغة العربية لتلايد ، مدارس الكويت ، ص ٣٦ ، وشذا العرف

في في العرف ص ٥ . والمباحث النحوية في العراق ص ٢١ - ٢٣ ، وتحرير النحو العربي ص ١٧٤

ومجلة مجمع اللغة لدرية اسكي مع ١ ص ٣٥ ، و ٢١١ - ٢١٥ .

مطابقت، مطلقيت، مظمرية، مظلوميت، مغرورية، معلومت، مقابلية، مكثية، ملكية، مليس، ممويت، موحودت، موفيت .

نفسانيت . واقعية، وحشايت، وضعيت .

هويت . يهوديت .

وإذا وحدنا في إيراد عشرات من الالفاظ الفارسية المحتومة « بت » قياساً على « المصدر الصاعى » لعربي، فليس في لتاحيكية إلا

واهريت . وهريت .

واستعمال المصدر الصاعى واسماها قليل جداً في الأدب لتاحيكى لقديم . فالمستعمل في الدواوين المعروفة :

أدميت (١) . قابليت (١) .

انسانيت (٢) . قوليت (٧) .

جميعيت (٣) . كرويت (٨) .

حيث (٤) . كييعيت (٩) .

حاصيت (٥) .

(١) اشعار منتخب كمال خجندي من ١٠٦ و ١٢١ .

(٢) المرجع المذكور من ١١٣ .

(٣) منتخبات عبد الرحمن مشعقي من ١٥١ ، ١٥٥ ، و اشعار منتخب شاهين من ١٠٣ .

(٤) آثار أبو عبد الله رودكى من ٣٩ .

(٥) اشعار منتخب كمال خجندي من ٩٦ ، و منتخب عبد الرحمن مشعقي من ٢١١ ، و منتخبان

سودا من ٩٩ ، و اشعار منتخب شاهين من ١١٦ .

(٦) منتخبات . سودا من ١١١ . (٧) اشعار منتخب كمال خجندي من ١٣٧ .

(٨) منتخبات سودا من ١٨٦ .

(٩) منتخبات سودا من ٣٤ ، و منتخبات عبد الرحمن مشعقي من ١٨٧ ، و اشعار منتخب شاهين

من ٩٤ ، ٩٢ ، ١٠٢ ، ١٣١ .



## المجموع

المجموع العربية في التاجيكية ثلاثة فقام

( ١ ) جمع التكسير ، ولا سيما : ورن « أفعال » وأمثله المستعملة في لتاجيكية

بحو من ٨٠ كلمة

ورن « فعول » و « أفعله » و « أفعُل » و « أفعلاء » .

( ٢ ) جمع السلامة « المذكور » مثل : اقلبون ، اكلربون .

( ٣ ) جمع سلامة « المؤنث » وفي التاجيكية ١٧٥ كلمة جمعت بالألف و لئاء ، هي :

احتماءات ، احتياحات ، احساسات ، احوالات ، احارات ، اختراعات ، اختلافات ،  
ادبيات ، ادويات ، ارتجاعات ، استحصالات ، استحكامات ، استمهالات ، اصطلاحات ،  
اصلاحات ، سهارات ، اقتصاديات ، آلات ، الاهيات ، استجانات ، انشآت ، أوقات ،  
آيات ، ايجاديات ، ايضاحات .

بديعيات ، بيانات .

تاغات ، تاثرات ، تأميمات ، تدلات ، تليفات ، تجهيرات ، تداركات ، تدقيقات ،  
ترقيبات ، ترعسات ، ترقيات ، ترهات ، تشرعات ، تشكيلات ، تشويقات ، تصحيحات ،  
تصدقات ، تصديقات ، تصورات ، تصميمات ، تمرينات ، تعقيبات ، تعبئات ، تغييرات ،  
تفتيشات ، تمحضات ، تفرجات ، تفعيلات ، تقسيبات ، تنمات ، تزللات

ثمرات

حرثيات . حواهرات

حاصلات ، حروفات ، حسابات ، حسيات ، حمريات ، حيوانات .

حرايات ، حراحات ، حرافات ، حشرات ، حطيات . حيالات ، حيرات

درسیات .

ضروریات .

خریات .

طامات ، طبیعیات ، طلبیات .

رایات ، رباعیات ، رفعات ، ریاضیات

طروقات ، طلعات ، ظهورات

سمائوات .

عجائبات ، عرصات ، عملیات .

صادرات ، صاعات .

غرائثات ، غراوات ، غزلیات .

فتوحات ، فحشیات ، فراسات ، هرات ، طلکبات .

کتابات ، کائنات ، کرمانات ، کشمیات ، کلیات ، کالات ، کیمیات .

لزومات ، لغویات ، لوازمات .

مأ کولات ، مایبات ، مایعات ، متروکات ، مثلثات ، محسات ، محسوسات ،

محصولات ، مراسلات ، مرخرفات ، مسکرات ، مشروبات ، مشکلات ، مصعات ،

مصوعات ، مصافات ، مطوعات ، مطلوبات ، معدنیات ، معلومات ، مفردات ،

مفروشات ، مقدرات ، مقطعات ، مکانات ، مکانات ، مسحات ، مدرجات ، مقولات ،

موهومات ، مهملات .

سکات ، نشریات ، نظریات ، نقرات ، ثقلیات ، سکات

هجویات ، هزلیات .

واحات ، واردات ، واقعات ، ولایات .

وفي الجمع العربي في لتأحيكية أشياء عجیبة ، مہا .

۱ - استعماله في جمع كلمات فارسية ، هي :

«عات ، دھات ، سروات ، سبارشات ، فرمایشات ، میوهات ، نوشتجات ،

پیرنگجات . و يلحق بها ألفاظ عربية تغيرت أواخرها وفق الالفاظ التأحيكية ؛ مثل :

« قلمجات » جمع قلعة .

- ٢ - جمع جموع لتكسير بالألف ولناء ؛ مثل احوالات ، احبارات ، ادويات ،  
 حواهرات ، حروفات ، عجائبات ، غرائبات ، لوازمات .
- ٣ . استعمال الجموع ، وجموع الجموع بمعنى المفرد ؛ مثل احبار ، اسباب ، اعصاب ،  
 اوقات « مقلوب اقوات . أي طعام » .

## [ ٨ ]

### المصدر

المصادر للاحكية المقولة من العربية ؛ ثلاثة انواع

- ( ١ ) المصادر المصنوعة ، وتسمى في الفارسية « مصدر جعلي » ، وتسمى من  
 المصادر والأسمي لعربية ؛ مكسوةً علامة المصدر لفارسية « يئدن » والمستعمل منها  
 في الفارسية مبعة أو ثمانية .

نما لتأنيك . فقد أمروا في وضع المصادر المختلفة ، إذ صاغوا

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| تجهرايدن ، تجهرايدن ، من ( تجهير ) . | فونيدن ، من ( فوت ) .                    |
| جهرايدن ، من ( جهار )                | مركرايدن ، من ( مركر )                   |
| رقصيدن ، من ( رقص )                  | مكافتايدن ، مكافتايدن ، من ( مكافاة )    |
| شميدن ، من ( شم )                    | ورميدن ، من ( ورم ) .                    |
| صابيدن ، من ( طلب ) .                | وهمايدن ، وهمايدن ، وهمايدن ، من ( وهم ) |
| ههيدن ، ههيدن ، ههيدن ، من ( هم ) .  |  |

وعلى لشاعر ( سودا ) في وضع المصادر ؛ فمسم ٤٤ مصدرآ - في ديوانه الانقادي

الهرلي - هي

اتفاقيدن<sup>(١)</sup>، اثريدن<sup>(٢)</sup>، اختلاطين<sup>(٣)</sup>، اختلافيدن<sup>(٤)</sup>، ررقيدن<sup>(٥)</sup>،  
 اعتراضيدن<sup>(٦)</sup>، اعتراضدن<sup>(٧)</sup>، لتخائيدن<sup>(٨)</sup>، التماسدن<sup>(٩)</sup>، اعتراضيدن<sup>(١٠)</sup> (كدا)  
 ثمريدن<sup>(١١)</sup>، رحيمدن<sup>(١٢)</sup>،  
 حوآمدن<sup>(١٣)</sup>، شامدن<sup>(١٤)</sup>، شوقيدن<sup>(١٥)</sup>،  
 حاويدن<sup>(١٦)</sup>، صافيدن<sup>(١٧)</sup>، صحتيدن<sup>(١٨)</sup>، صبريدن<sup>(١٩)</sup>،  
 حرحيدن<sup>(٢٠)</sup>، خلافيدن<sup>(٢١)</sup>، طلبيدن<sup>(٢٢)</sup>،  
 دقيقدن<sup>(٢٣)</sup>،  
 عتابيدن<sup>(٢٤)</sup>، عتبيدن<sup>(٢٥)</sup>، عبيدن<sup>(٢٦)</sup>، عشقيدن<sup>(٢٧)</sup>، علاحيدن<sup>(٢٨)</sup>،  
 علسيدن<sup>(٢٩)</sup>، عميدن<sup>(٣٠)</sup>، عبدليدين<sup>(٣١)</sup>،

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| (١) معتدات - ودا ص ٨٨ .        | (٢) المرجع المذكور ص ٦٢ .    |
| (٣) المرجع نفسه ص ٨٨ .         | (٤) المرجع نفسه ص ٨٨ و ٨٧ .  |
| (٥) المرجع نفسه ص ٦٨ .         | (٦) المرجع نفسه ص ٤٩ .       |
| (٧) المرجع نفسه ص ٨٧ .         | (٨) المرجع نفسه ص ٧٧ .       |
| (٩) المرجع نفسه ص ٧٠ .         | (١٠) المرجع نفسه ص ٨٨ .      |
| (١١) المرجع نفسه ص ٦٨ .        | (١٢) المرجع نفسه ص ٦٨ .      |
| (١٣) المرجع نفسه ص ١١٤ و ١٨٩ . |                              |
| (١٤) المرجع نفسه ص ٧٢ .        | (١٥) المرجع نفسه ص ٨٢ .      |
| (١٦) المرجع نفسه ص ٦٨٩ .       | (١٧) المرجع نفسه ص ٧١ و ٧٧ . |
| (١٨) المرجع نفسه ص ٨٧ .        | (١٩) المرجع نفسه ص ٧٧ .      |
| (٢٠) المرجع نفسه ص ٨٧ .        | (٢١) المرجع نفسه ص ٨٧ .      |
| (٢٢) المرجع نفسه ص ٦٩ و ٧١ .   | (٢٣) المرجع نفسه ص ٩٢ .      |
| (٢٤) المرجع نفسه ص ٧١ .        | (٢٥) المرجع نفسه ص ٧٧ .      |
| (٢٦) المرجع نفسه ص ١١٤ .       | (٢٧) المرجع نفسه ص ٤٩ و ٧٢ . |
| (٢٨) المرجع نفسه ص ٧٢ .        | (٢٩) المرجع نفسه ص ٦٨ .      |
| (٣٠) المرجع نفسه ص ٦٢ .        | (٣١) المرجع نفسه ص ٧٧ .      |



مرتین ، و « صوری » <sup>(۱)</sup> ثلاث مرات .

واستعمل مشقی « بوطوسی » <sup>(۲)</sup> ، و « بيطالعی » <sup>(۳)</sup> ، و « بيقصوری » <sup>(۴)</sup> ،  
و « غلامی » <sup>(۵)</sup> ، و « عماری » <sup>(۶)</sup> . و « محوری » <sup>(۷)</sup> ، و « مدهوشی » <sup>(۸)</sup> ،  
و « مسکینی » <sup>(۹)</sup> ، و « وفائی » <sup>(۱۰)</sup> ، مردهٔ « جراتی » <sup>(۱۱)</sup> ، و « غریبی » <sup>(۱۲)</sup>  
مرتین ؛ و « رعنائی » <sup>(۱۳)</sup> خمس مرات . و « عاشقی » <sup>(۱۴)</sup> سبع مرر  
واستعمل شاهین « خلاصی » <sup>(۱۵)</sup> ، و « صوری » <sup>(۱۶)</sup> ، و « ساحری » <sup>(۱۷)</sup> ،  
و « غریبی » <sup>(۱۸)</sup> ، مردهٔ ، و « عاشقی » <sup>(۱۹)</sup> مرتین <sup>(۲۰)</sup>

| ۹ |

### التعوین

وفد اخصیات اُمنلته فی الماحکیة ، وبلغت ۱۱۰ کلمة بهی :

آآآآآ

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| (۱) اشعار محمد کمال سعدی ص ۱۱۳ ، ۱۵۹ ، ۲ ، ۳ | (۲) منتخب عبد الرحمن مشقی ص ۱۷۱ . |
| (۳) المرجع المذكور ص ۱۷۰                     | (۴) المرجع نفسه ص ۱۷۱ .           |
| (۵) المرجع نفسه ص ۳۵ .                       | (۶) « « « « «                     |
| (۷) « « « « «                                | (۸) « « « « «                     |
| (۹) « « « « «                                | (۱۰) « « « « «                    |
| (۱۱) « « « « «                               | (۱۲) « « « « «                    |
| (۱۳) « « « « «                               | (۱۴) « « « « «                    |
| (۱۵) اشعار منتخب شاهین ص ۳۹۳                 | (۱۶) المرجع المذكور ص ۱۳۸ .       |
| (۱۷) المرجع نفسه ص ۳۹۱ .                     | (۱۸) « « « « «                    |
| (۱۹) « « « « «                               | (۲۰) « « « « «                    |
- (۲۰) ولاحظ « بی ثباتی » ص ۱۰۵ ، و « رعنائی » ص ۱۱۲ ، و « ملائی » ص ۱۳ .  
و « مولائی » ص ۱۳ / المرجع نفسه

أبدآ ، اتفاقآ ، اجبارآ ، اجمالآ ، احتیاسآ ، احیانآ ، اخلاقآ ، اساسآ ، أصلا ، اصفانآ  
( کذا ) ، اعتبارآ ، فلا ، اکثرآ ، اولآ .

ماملآ ، مدینتآ ( کذا ) ، لمصآ .

تاریحآ ، تحمیسآ ، تدریحآ ، رکیآ ، تصادقآ ، تقرسآ ، تقریرآ ، تکرارآ ، تمامآ ، توکلآ .  
ثانیآ .

جبرآ ، جمآ ، جیمآ ، جوابآ .

حتمآ ، حرفآ ، حقیقتآ ( کذا ) ، حیاتآ ( کذا ) .

خفیتآ ( کذا ) ، خلاصتآ ( کذا ) دأمتآ ، دعتآ ( کذا )

داتآ رجمآ ، روحآ .

سابقآ ، سالما ، سیاستآ ( کذا ) .

شخصآ ، شرمآ ، شکلا ، شمالآ .

صفتآ ( کذا ) ، صودتآ ( کذا ) .

عادتآ ( کذا ) ، عاریتآ ( کذا ) ، عمدآ ، عملا ، عمومآ ، عیسآ .

غالبآ ، غصبآ .

فردآ ، فرضآ ، فرضآ ، فورآ .

قانونآ ، قلا ، قسما ، قصدآ ، قیاسآ .

کاملا ، کلیتآ ( کذا ) .

لفظآ .

ماهیتآ ( کذا ) ، متحدآ ، متصلا ، متعقآ ، متاسسا ، متواریآ ، متوالیآ ، مثلا ،

مجارآ ، محورآ ، مختصرآ ، مخصوصآ ، مرتبآ ، مستقلا ، مستقیمآ ، مضمونآ ، مطلقآ ،

مصآ ( کذا ) ، معصلا ، مقدارآ ، مقررآ ، منتظما ، مطلقآ ، موقتآ .

نرآ ، نسبتآ ( کذا ) ، نقدا ، نقلا .

هیئتآ ( کذا ) .

واقفاً ، وحداناً ، وصائباً ( كذا ) يساراً ، يقيناً ، عجباً

والمستعمل منها في اللغة الأريكية :

أدياً ، أساساً ، إسماً ، صلاً ، اعتساراً ، أولاً .

نما .

تاريخاً ، تحميصاً ، تدريجاً ، تركباً ، تقريباً ، تقليدً ، تكراراً ، تماماً .

حسماً ، جواباً . ضمناً .

حرمته ( كذا ) ، حقيقته ( كذا ) سبباً ( كذا )

حالمياً ، خصوصاً . ظاهراً .

حطاناً ، حيلاً . عادة ( كذا ) ، عرفاً ، عمومياً ، عيباً

دفعته ( كذا ) . فرضاً ، فكراً .

ذاتاً . قانوناً ، قصداً ، قطعياً ، قياساً .

رسماً ، روحاً . لطفاً ، لفظاً .

شخصاً ، شرعاً ، شكلاً .

مثلاً ، محاراً ، محووراً ، مصموراً ، مصاً ( كذا ) ، مفهومياً ، مطلقاً .

سبباً ( كذا ) ، بطراً ، قلاً واقفاً ، وحداناً .

والعرب تنويع بعض الكلمات اناسيكية بـ مثل رويّاً ، روراً ، غوماً . ولكن

التنوير قليل في الأدب ؛ فقد ورد « خصوصاً » في التمثيل الرابع — من ديوان (نجمه

دوستان) <sup>(١)</sup> للشاعر شاهين .

واستعمل مشعقي « قطعاً » <sup>(٢)</sup> مرة واحدة كذلك

وحاء لفظ « قطعاً » نصّاً في شعر كمال المحمدي <sup>(٣)</sup> .

للمرسالة تكملة

(١) اشعار مشعق - ص ٥٥ من ٢٠

(٢) مشعقات عبد الرحمن مشعقي ص ٩٦

(٣) اشعار مشعق كمال المحمدي ص ١٩٨













(PK6979)  
PK6979  
M33  
Q15M 1

Princeton University Library



32101 075932069

P